



A/C NO - 35325018400

عقد عمل EMPLOYMENT CONTRACT

On 23/04/2017

Between:

M/s. Arab Engineering Bureau Capacity as

Sponsor

Address P. O Box. 1148. First Party

And

Mr. Sudarshan

QID No. : 27735642264

Living in Doha

Second Party

Area Name: Bin Mahmoud

Street Name.: Abu Sedra

Elect No. 1083556

The Two Parties agreed on the following:

The Second Party agreed to work for the First Party in the occupation of (Architect) in State of Qatar. With a monthly wage of Qr. 18,000.00

(QR. Eighteen Thousand only).

1. Duration of Contract:

(a) The duration of this Contract is indefinite Period commencing on 17-01-2016. The first Three months will be considered a probation period during which the First Party has the right to terminate the contract by giving the Second Party three days prior notice. The First Party shall bear repatriation expenses of the Second Party. If the probationary period is satisfactorily completed the contract shall be in force its unexpired term.

The Contract Expires at its expiry date without further notification. However, if the First Party wishes to continue contracting, he should notify the Second Party in writing about his desire for renewal (30) thirty days at least before the expiry date of the contract period.

(b) The contract may not be cancelled before its termination without the consent of the two parties, and the Second Party will have to pay before he finally leaves the work all his debts payable to the First Party.

2. Travel Expenses

(a) The First Party shall bear the travel expense of the Second Party from Doha - Kolkota to the work place in the State of Qatar, as well as the costs of the return passage. The First Party shall also bear the round-trip travel costs of the Second Party on leave periods as provided in the employment contract.

انه في يوم 2017/04/23 الموافق
تم الإتفاق بين كلاً من :

السادة / المكتب العربي للشؤون الهندسية ، بصفته الكفيل.
طرف أول

وعنوانه : الدوحة - قطر . ص ب 1148

والسيد/ سودارشان انبي

بطاقته قطرية رقم 27735642264

والمقيم بالعنوان التالي

رقم الشارع : ابوسدرة -

اسم المنطقة : بن محمود - رقم الكهرباء : 1083556

طرف ثاني

اتفق الطرفان على ما يلي:

وافق الطرف الثاني على أن يعمل لدى الطرف الأول بمهنة مهندس معماري ، بأجر شهري قدره 18,000.00 ريال (ثمانية عشر ألف ريال قطري) في دولة قطر .

1 مدة العقد:

(أ) مدة العقد غير محددة تبدأ من 17-01-2016م وتعتبر الأشهر الثلاثة الأولى فترة إختبار يجوز للطرف الأول خلالها إنهاء العقد بإخطار الطرف الثاني بذلك قبل ثلاثة أيام من تاريخ الإنهاء ويتحمل الطرف الأول تكاليف إعادته إلى بلده.

إذا اجتاز العامل فترة الإختبار أعتبر العقد سارياً للمدة المتبقية منه وينتهي العقد بإنهاء مدته دون حاجة إلى إخطار سابق ، وإذا رغب الطرف الأول في استمرار التعاقد وجب عليه إخطار الطرف الثاني كتابة برغبته في التجديد قبل موعد نهاية العقد بثلاثين يوماً على الأقل

(ب) لا يجوز إنهاء العقد قبل مدته إلا بموافقة الطرفين ، كما يجب على الطرف الثاني قبل ترك العمل الوفاء بجميع ديونه المستحقة للطرف الأول .

2. نفقات السفر:

(أ) يتحمل الطرف الأول نفقات سفر الطرف الثاني من الدوحة - الهند إلى مكان العمل بدولة قطر وكذا نفقات عودته إليها ، كما يتحمل الطرف الأول سفر الطرف الثاني ذهاباً وإياباً أثناء فترة الإجازة المنصوص عليها في عقد العمل ، ولا تشمل هذه النفقات تكاليف استخراج جواز السفر أو دفع أية تأمينات أو رسوم .

(b) The First Party shall be exempted from payment of return expenses of the worker in the following cases:-

- 1) In case of resignation before the expiry date of the contract.
- 2) In the event he commits a breach resulting in his dismissal without notice and without a service gratuity in accordance with the provisions of the Qatari Labour Law.
- 3) If the worker joins another employer.

3. Advances:

(a) The First Party shall pay to the person of the Second Party, if he desires, an advance of in currency (about the Salary of one month) before his traveling from To Qatar for one time and to be deducted from the dues of the Second Party by monthly installments to the amount of 10% (Ten Percent) of the basic salary.

(b) The deduction of installments shall take effect from the salary of the month following the start of the work of the Second Party.

(c) The preceding two terms are applicable to loans paid to the Second Party in Qatar currency.

4. Salary and Gratuity -

(a) Total Salary shall be (QR.18,000.00) per month (QR. Eighteen Thousand only).

(a) details as follows:

- Basic Salary -	(QR. 9,000.00).
- House Rent allowance -	(QR. 5,450.00).
- Vehicle & Conveyance -	(QR. 1,250.00).
- Communication -	(QR. 500.00).
- Electricity and Water -	(QR. 350.00).
- Special Allowance -	(QR. 1,450.00).

(b). For workers of Production or piece work or task work: the basic pay is Qr..... against a daily performance rate according to the trade or occupation as follows: additional pay shall be paid against the volume of works accomplished by the Second Party over the daily performance rate as follows:..... in the event of absence of any production work the wages of the Second Party shall be QR.

(c). The First Party hereby undertakes to enter the overtime as provided for in para (a) or the quantity of work completed per day according to para (b) in a special card to be delivered at the end of the working day to the First Party for registration.

- (ب) يعفى الطرف الأول من تحمل نفقات العودة في الحالات التالية :-
- 1) في حالة الاستقالة قبل إنتهاء مدة العقد .
 - 2) في حالة ارتكاب العامل خطأ يترتب عليه فصله من العمل بدون إنذار ودون منحة مكافأة نهاية الخدمة طبقاً لأحكام قانون العمل القطري.
 - 3) في حالة إنتقال العامل لعمل آخر

3. القروض:

- (أ) يدفع الطرف الأول للطرف الثاني قرضاً شخصياً قيمته /..... بالعملة /..... قبل سفره إذا رغب في ذلك (حدود أجر شهر واحد) يخصم من مستحقات الطرف الثاني على أقساط شهرية بواقع 10% (عشرة بالمائة) من الراتب الأساسي الشهري.
- (ب) يبدأ خصم أقساط القرض من أجر الشهر التالي لبدء عمل الطرف الثاني.
- (ج) تسري على القروض التي تدفع للطرف الثاني بالعملة القطرية أحكام الفقرتين السابقتين.

4 الأجر والمكافأة:

(أ) إجمالي الراتب الشهري قيمته (18,000.00) ريال

قطري شهرياً حسب التفاصيل التالية :-

- راتب أساسي-	(9,000.00 ر.ق.)
- بدل سكن -	(5,450.00 ر.ق.)
- بدل التنقل -	(1,250.00 ر.ق.)
- بدل اتصالات -	(500.00 ر.ق.)
- بدل كهرباء ومياه-	(350.00 ر.ق.)
- بدلات خاصة -	(1,450.00 ر.ق.)

(ب) لعمال الإنتاج أو القطعة: الأجر الأساسي قيمته مقابل إنجاز معدل أداء يومي حسب الحرفة أو المهنة كما يلي:

..... ويدفع اجر إضافي عن حجم العمل الذي ينجزه الطرف الثاني عن معدل الأداء اليومي السابق كما يلي:

..... وفي حالة عدم وجود عمل بالإنتاج يكون أجر الطرف الثاني هو

(ج) يتعهد الطرف الأول بإثبات ساعات العمل اليومية الإضافية وفقاً للفقرة (أ) من هذا البند أو كمية العمل المنجز يومياً وفقاً للفقرة (ب) من هذا البند في بطاقة خاصة تسلّم في نهاية اليوم للطرف الأول للتسجيل.

Handwritten signature and date

Handwritten signature

5. End of Services Gratuity:

(3) Weeks each Year.

5. مكافأة نهاية الخدمة :

د. (3) أسابيع لكل سنة .

6. Accommodation and Daily Living:

(a) Accommodation allowance is compensated monthly as shown in Clause 4.

7. Transportation

(a) Transportation allowance is compensated monthly as shown in Clause 4.

8. Medical and Social Care:

(a) The First Party shall provide the Second Party with the required medical treatment in accordance with the rules and regulations in force in the State of Qatar.

(b) The Second Party will receive his payable indemnity for labour injuries, disability or death during work or arising therefrom according to Qatari Laws in this regard.

9. Leaves:

(a) The Second Party is entitled for a normal yearly paid leave not less than One Month.

(b) The Second Party shall receive full pay during the following official holidays:

1. Eid AL-Fitr (Three working days)
2. Eid Al-Adha (Three working days)
3. National Day (One working day).

The Second Party is also entitled for three working days leave with full pay during the year. These days are decided by the Employer for all workers.

(c) The Second Party is entitled for sick leave with pay, after three months of continuous service with the First party in accordance with the Qatari Labour Law.

10. General Provisions:

(a) The Second Party undertakes to perform his duties in accordance with the average rates of daily performance known in his occupation. In the event the Second Party failed to do so, he shall be subject to the table of penalties in this respect.

(b) The Second Party is not permitted, during the contract period to work for others, and the First Party shall not have the right to engage the Second Party in any work with another employer unless in case permissible by Qatari Laws.

6. السكن والمعيشة اليومية:

(أ) نفقات بدل السكن تتفع شهريا" على النحو المبين في البند (4).

7. النقل :

(أ) نفقات بدل النقل يتم الدفع الشهري لها على النحو المبين في البند (4).

8. الرعاية الطبية والاجتماعية:

(أ) يوفر الطرف الأول للطرف الثاني العلاج الطبي اللازم طبقاً للأنظمة والنوائح المعمول بها في دولة قطر.
(ب) يتعهد الطرف الأول بحصول الطرف الثاني على المستحق له عن إصابات العمل والعجز والوفاة التي تنشأ عن العمل أو بسببه طبقاً للقوانين القطرية في هذا الشأن.

9. الإجازات:

(أ) للطرف الثاني الحق في إجازة سنوية عادية لا تقل مدتها عن شهر بأجر كامل.

(ب) يحصل الطرف الثاني على أجر كامل في الإجازات الرسمية الآتية:

1- عيد الفطر (ثلاثة أيام)

2- عيد الأضحى (ثلاثة أيام)

3- اليوم الوطني (يوم واحد)

كما يحصل الطرف الثاني على ثلاثة أيام بأجر كامل خلال العام وهذه الأيام تعلنها الحكومة أو يقرها صاحب العمل.

(ج) يستحق الطرف الثاني إجازة مرضية منقوعة الأجر بعد مضي ثلاثة أشهر متصلة في عمله لدى الطرف الأول وتحسب الإجازة المرضية وفقاً لأحكام قانون العمل.

10. أحكام عامة:

(أ) يتعهد الطرف الثاني بأداء عمله طبقاً لمتوسطات ومعدلات الأداء اليومية في نفس مهنته . وفي حالة عدم أدائه لمعدلات الأداء اليومية تطبق عليه لائحة الجزاءات في هذا الشأن.

(ب) لا يحق للطرف الثاني خلال مدة التعاقد الإشتغال لدى الغير كما لا يحق للطرف الأول تشغيل الطرف الثاني لدى صاحب عمل آخر ، إلا في الحوال التي يجيزها قانون العمل .

Handwritten signature and date: 2011/11/11

Handwritten signature and date: 2011/11/11

(c) The Second Party shall undertake to refrain from interfering or involve himself in any Political or religious affairs and he should observe and respect the local customs and traditions.

(d) The provision of this contract agreed are governed by the Qatar Labour Law No. 14 of the year 2004, and its executive decisions, and as such they constitute the basis to restore to in the event of any dispute arising between the two parties unless the conditions of contract include more favorable advantages to the Second Party.

(e) This contract shall come into force after ratification of competent authorities

(f) This contract is made and issued in three original copies. One copy shall be kept by the employer and one copy shall be given to the worker, the third copy shall be filed at the Ministry of labor and Social Affairs.

(ج) يتعهد الطرف الثاني بعدم التدخل في الشؤون السياسية أو الدينية وعليه مراعاة التقاليد والعادات المحلية واحترامها.

(د) يعتبر قانون العمل الصادر بالقانون رقم (14) لسنة 2004 والقرارات المنفذة له الأساس القانوني لنصوص هذا العقد ، ويتم الرجوع اليه في أي نزاع ينشأ بين الطرفين ما لم تكن شروط هذا العقد تتضمن مزايا أفضل للطرف الثاني.

(هـ) يصبح هذا العقد نافذ المفعول بعد تصديق السلطات المختصة عليه.

(و) تحرر هذا العقد من ثلاث نسخ أصليه ، يحتفظ صاحب العمل

بإحداها ، وتسلم الثانية للعامل ، وتودع الثالثة وزارة التنمية الادارية والعمل والشؤون الاجتماعية

First Party - Employer

Second Party - Worker

الطرف الأول - صاحب العمل

الختم

الطرف الثاني - العامل

Authentications

Embassy of Doha

Or

Ministry of labor and Social Affairs.

التصديقات

سفارة أو قنصلية

وزارة التنمية الادارية والعمل والشؤون الاجتماعية

Authentications

Ministry of

Authentications embassy of Council in Qatar

إعتماد

سفارة أو قنصلية

وزارة

وزارة التنمية الإدارية والعمل والشؤون الاجتماعية - إدارة علاقات العمل

27-04-2017 التاريخ: 67939 رقم التوظيف

تساقق الإدارة علاقات العمل بوزارة التنمية الإدارية والعمل والشؤون الاجتماعية بدولة قطر على نسخة التوقيع والختم الرسمي لدى المكتب العربي للشؤون الهندسية الموجود على هذا الوثيقة توثق ائتمن مسؤولية هذه الإدارة فيما يختص بمحتويات الوثيقة

مقر إدارة علاقات العمل

لا يمكن التخليق ما كان على موقعه أو غيره من نسخ وزارة التنمية الإدارية والعمل والشؤون الاجتماعية

20170427